

Таким образом, при переводе английских пассивных конструкций необходимо учитывать, как минимум, два обстоятельства. Во-первых, для русского языка характерно употребление пассивного залога, выраженного посредством не только залоговых форм, но и падежных флексий существительных в сочетании с определенным порядком слов. Также область применения пассивных конструкций в английском языке гораздо шире, чем в русском языке, поскольку гораздо большее количество английских глаголов способны выражать категорию пассивности. Это приводит к тому, что любой вид английского дополнения может выступать в качестве подлежащего пассивной конструкции, однако в русском языке эта функция присуща лишь прямому дополнению. Вследствие этого открывается многообразие возможностей передачи на русском языке английской пассивной конструкции.

Список использованных источников

1. Плунгян В. А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира. – РГГУ: М., 2011. – 672 с.
2. Апполова М. А. Грамматические трудности перевода. – М., «Международные отношения», 1977. – 136 с.
3. Виноградов В. В. Русский язык (Грамматическое учение о слове) / Под. ред. Г. А. Золотовой. – 4-е изд. – М.: Рус. яз., 2001. – 719 с.
4. Шмелева Т. С. О понятиях «симметрия» и «асимметрия» в языке. Многоязычие в образовательном пространстве. – М., 2009. – Ч. 1: Филология. Лингвистика. – С. 226–230.
5. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М.: «Просвещение», 1982. – 159 с.
6. Зражевская Т. А., Беляева Л. М. Трудности перевода с английского языка на русский. – М.: «Международные отношения», 1972. – 140 с.
7. Дубинко С. А., Торжок А. Г. Теория и практика перевода – английский язык (для студентов экономических специальностей). – Минск: БГУ, 2003. – 79 с.

Научный руководитель Е. Б. Петрова, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Гоберник С. М., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: Sofya_gobernik@mail.ru

Gobernik S. M.

PECULIARITIES OF TRANSLATING PASSIVE CONSTRUCTIONS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

This research attempts to identify the main ways of translating passive constructions from English into Russian. In this research we use methods of component and contextual analyses as the main methods. The results of the research show that the main means of translating passive constructions from English into Russian are as follows: the translation of English passive constructions by Russian passive constructions, translation of English passive constructions by Russian impersonal sentences or indefinite-personal sentences, transformation of sentences, etc.

Keywords: the category of voice, the passive voice, the passive construction, theory and practice of translation, translation adequacy.

Gobernik S. M., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: Sofya_gobernik@mail.ru

Бабушкина К. С.

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ОБЛАСТИ АВТОМАТИЗИРОВАННЫХ СИСТЕМ УПРАВЛЕНИЯ: ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ, ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ И ПЕРЕВОДА

Актуальность темы обусловлена важностью понимания процессов формирования компьютерной терминологии и перспективами ее развития. Целью исследования является выявление специфики образования неологизмов и закономерностей перевода англоязычной терминологии АСУ на русский язык, а также составление словаря новых терминов. Для достижения поставленных целей использовались следующие методы исследования: метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, корреляционный анализ и прием количественного подсчета. Результатами исследования стали выявление зависимости между типом образования неологизмов и способом их перевода; новый словарь терминологических неологизмов в области АСУ в объеме 478 лексических единиц. Результаты исследования имеют практическую значимость в области разработок моделей перевода терминологических неологизмов АСУ и увеличении продуктивности и скорости работы переводчиков с текстами этой сферы.

Ключевые слова: неологизм, термин, методы перевода, методы образования, безэквивалентная лексика.

Не сложно заметить, что за последние 50 лет вычислительная техника и компьютерные технологии глубоко проникли практически во все сферы человеческой жизнедеятельности. Одной из основных причин глобальной компьютеризации является стремление к расширению коммуникативного аспекта любой деятельности: совершенствование способов передачи, хранения и использования информации.

Рост компьютерной индустрии во всем мире определяет необходимость всестороннего изучения компьютерной терминологии. И так как практически вся лексика компьютерных технологий исторически связана с англоязычными странами, английский язык оказывает существенное влияние на формирование компьютерных терминосистем во всех остальных языках [1].

В своей статье В. Д. Табанакова подчеркивает, что «прогрессирующие процессы компьютеризации диктуют необходимость адекватной трансляции соответствующих текстов, написанных на одном языке, на другой. На данный момент особенно актуальной является проблема перевода английских компьютерных терминов на русский. Это нужно для перевода технической документации, литературы, интерфейса программных продуктов, для лексикографической работы» [2, с. 46].

В связи с этим в последние десятилетия изучению формирования терминосистем и особенностей перевода терминов в компьютерной сфере посвящается большое количество научных исследований. Но не смотря на это лингвопереводческий аспект и анализ способов образования и особенностей функционирования терминологических неологизмов в сфере автоматизированных систем управления (АСУ) остаются наименее изученными.

В данной работе под терминологическим неологизмом понимается новое слово или словосочетание, возникающее в языке в связи с развитием областей науки, соотнесенное с новым специальным понятием, явлением или предметом в системе какой-либо области знания.

Основными источниками неологизмов в языке являются заимствования (новые слова, пришедшие из других языков или из других разновидностей национального языка: внешние и внутренние заимствования), присвоение новых значений уже существующим словам (семантические неологизмы) и словообразовательные неологизмы.

В русской компьютерной терминологии, в процессе перевода, неологизмы появляются в основном в результате заимствований и присвоения существующим словам новых сем. Но не менее важным здесь является и словообразовательный процесс, без которого адекватный перевод зачастую просто невозможен. Ведь многие компьютерные термины относятся к безэквивалентной лексике, и переводчикам часто приходится прибегать к словотворчеству.

Помимо проблемы отсутствия у многих терминов регулярных соответствий в русском языке на сложность перевода компьютерной терминологии влияет также ее образность и метафоричность, а также часто возникающие затруднения при выборе одного лексического элемента из ряда синонимов. Всё это усложняет работу переводчика и процесс создания и пополнения специальных словарей.

Для того чтобы облегчить переводческие задачи в области АСУ, было проведено диахроническое исследование нового пласта лексики, появившейся в терминологии компьютерной техники за последние годы. Всего было изучено 478 терминов-неологизмов. В исследовании рассматриваются способы образования неологизмов в исходном языке и способы их перевода на русский язык, а также методом корреляции проводится анализ их возможной взаимосвязи.

Для сегментации изученных неологизмов по типу перевода была использована классификация, выведенная В. Д. Табанаковой. В своих работах исследователь выделяет 6 классов нормативного перевода:

- 1) непереводимые термины;
- 2) перевод путем заимствования через транскрипцию (транслитерацию);
- 3) перевод семантическим эквивалентом;
- 4) перевод функциональным аналогом (приближенный перевод);
- 5) калькирование/полукалькирование (семантическое и лексическое);
- 6) лексический/семантический неологизм.

Непереводимые неологизмы на практике переносятся в текст перевода без изменений. В работе было выявлено 46 таких терминов, что составляет 9,6 %. Это чаще всего имена собственные (названия компаний, производителей, программ, программных сред, операционных систем и т. д.) и различные сокращения, которые входят в язык в неизменном виде. Но в эту категорию также могут попадать термины-неологизмы других типов в случае, если автор считает это уместным.

Перевод через транскрипцию представляет собой фонетический способ заимствования, при котором звуковая форма словарной единицы сохраняется или несколько видоизменяется в соответствии с фонетическими особенностями языка. Например, *Driver* – *Драйвер* (управляющая программа); *Pool* – *Пул* (инструмент «вытягивания» многих программ из области компьютерного дизайна) и т. д. При транслитерации заимствуется графическая форма слова, знаки которой заменяются на буквы русского языка (*Macros* – *Макрос*; *Portal* – *Портал*). Из 478 слов таким способом были переведены 106 единиц, что составляет 22,2 %.

При переводе семантическим эквивалентом основная задача – передать точное контекстуальное значение оригинала. Достигнуть ее можно, используя переводческие трансформации и соответствия языка перевода и языка оригинала. Примером семантической модели перевода в исследовании могут служить

такие термины, как *Default* – по умолчанию; *Sidedata* – побочные данные; *Account* – учетная запись и т. д. Таких единиц оказалось 96 (20,1 %).

Функциональный аналог или, как говорит А. Д. Швейцер, «контекстуальный аналог» – это единица языка перевода, которая заменяет безэквивалентный термин только в данном контексте [3, с. 108]. Проще говоря, при переводе функциональным аналогом языковая единица исходного языка передается такой единицей языка перевода, которая вызывает сходную реакцию у зарубежного читателя. Например, *Log* – журнал; *Reducer* – функция свертки и т. д. В проанализированной литературе такой способ перевода использовался в 140 случаях, что составляет 29,3 %.

Калькирование представляет собой воспроизведение комбинаторного состава слова. Суть этого метода заключается в том, что «составные части безэквивалентной единицы заменяются их буквальным соответствием на языке перевода» [4, с. 149]. Наряду с калькированием применяется и полукалькирование. Данный прием состоит в калькировании одной составной части термина, в то время как другая часть передается при помощи транскрипции или транслитерации. Калькирование может быть лексическим (результат перевода – появление нового слова для обозначения понятия) и семантическим (результат перевода – присвоение новой семы уже существующему в языке перевода слову). В исследовании было обнаружено 86 (18 %) случаев перевода этим способом. Примером могут послужить такие термины, как *Mouse* – мышь; *Programmer* – программист и т. д.

В этой же плоскости лежит метод образования лексических и семантических неологизмов, при котором переводчик придумывает новое слово или словосочетание, позволяющее передать смысловое содержание языковой единицы. От калькирования данный способ отличается только отсутствием этимологической связи с оригинальным словом. Анализ выявил четыре единицы (0,8 %), переведенные этим способом (пример: *Hardware* – железо).

Таким образом, самыми используемыми способами перевода терминов-неологизмов оказались метод функционального аналога (29,3 %) и метод транскрипции и транслитерации (22,2 %) (диаграмма 1).

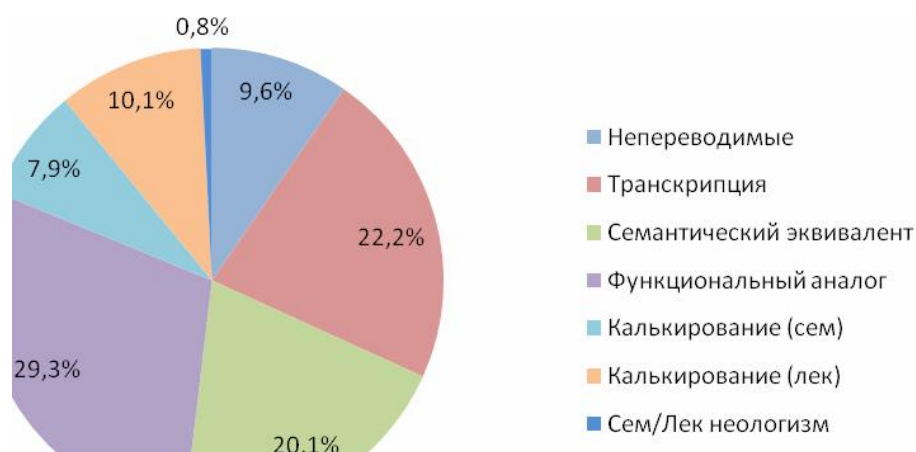


Диаграмма 1. Частота использования различных способов перевода

В английском языке новые термины могут создаваться несколькими способами, которые составляют основу классификации терминов.

1. Простые термины:

- непроеизводные;
- производные.

2. Сложные термины:

- самостоятельные сложные термины;
- двухкомпонентные терминологические сочетания;
- гибридные терминологические образования;
- инициальные сокращения;
- многокомпонентные терминологические сочетания.

Простые термины-неологизмы представляют собой однословные термины. В ходе исследования было выявлено 216 таких слов, что составляет 45,3 %. Простые неологизмы могут образовываться семантическим способом путем метафорического переосмысления общелитературных слов [5, с. 62]. Такие неологизмы называются непроеизводными, и их в исследовании насчитывается 132, что составляет 61,2 % от всех простых терминов. Примером могут служить *Window* – диалоговое окно; *Icon* – значок и т. д. Другой способ образования простых неологизмов – использование словообразовательных аффиксов (включая

суффиксацию, префиксацию и префиксально-суффиксальную категорию). Таким способом образуются производные термины, которых в исследовании оказалось 84 (38,8 %). *Multiprocessor* – *мультипроцессор*; *Installer* – *установочный файл*; *Subfolder* – *подпапка*. Всё это примеры производных терминов.

Исследование показало, что продуктивными аффиксами можно считать: *-er/or* (образовано 26 терминов), *-tion/sion* (20 терминов), *-ing* (16 терминов), а также греко-латинские элементы, такие как *-micro*, *-mini*, *-peta*, *-tera*, *-giga*, *-auto* и т. д. (10 терминов). Остальные неологизмы были образованы при помощи аффиксов *-inter*, *-sub*, *-multi* и др.

В составленном нами словаре большую часть занимают сложные термины-неологизмы, количеством в 262 единицы (54,7 %). Под сложным термином понимаются термины, созданные путем осново- и словосложения.

Основосложением создаются самостоятельные сложные термины, которых оказалось 66 единиц: *Bytecode* – *байт-код*, *Framework* – *программная среда*, *Datanode* – *узел данных*, *Motherload* – *материнская плата* и др., что составляет 25,2 % от общего числа сложных терминов-неологизмов.

В состав двухкомпонентных терминологических сочетаний входят 132 исследованные единицы: *Operatingsystem* – *операционная система*, *Staticlinking* – *статическое подключение*, *Datahazard* – *конфликт данных*, *Nonlocalaccess* – *удаленный доступ* и т. д. Процент таких терминов составляет 50,4 %. Это объясняется высокой продуктивностью образования самих двухкомпонентных терминов и привлечением для их образования сложных терминов.

Незначительное число терминов – 14 – входит в состав гибридного образования: *Web-UI* – *веб-интерфейс*, *S-DAT Stationaryhead Digital Audio Tape* – *цифровая звуковая лента с вращающейся головкой*, *LAN-party* – *вечеринка сетевых игр* и др. Эта категория оказалась самой маленькой – всего 5,3 % от общего числа сложных неологизмов.

В категорию инициальных сокращений попали 34 лексических единицы (13 %): *URL Uniform Resource Locator* – *единообразный локатор ресурса*, *CPU Central Processing Unit* – *ЦПУ (центральный процессор)* и т. д.

Оставшиеся 16 (6,1 %) сложных неологизмов входят в состав многокомпонентных терминологических сочетаний: *On-diskdatastructures* – *дисковые структуры данных*, *Tabbarapplication* – *приложение с панелью вкладок*, *Tableviewcontroller* – *контроллер табличных представлений* и др.

Приведенные данные свидетельствуют о некотором преимуществе использования сложного термина в составе разного рода терминологических сочетаний (262) над его самостоятельным употреблением (216). Полное представление о соотношении различных типов образования можно получить из диаграмм 2 и 3.

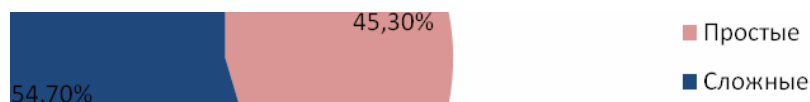


Диаграмма 2. Соотношение неологизмов по типу образования

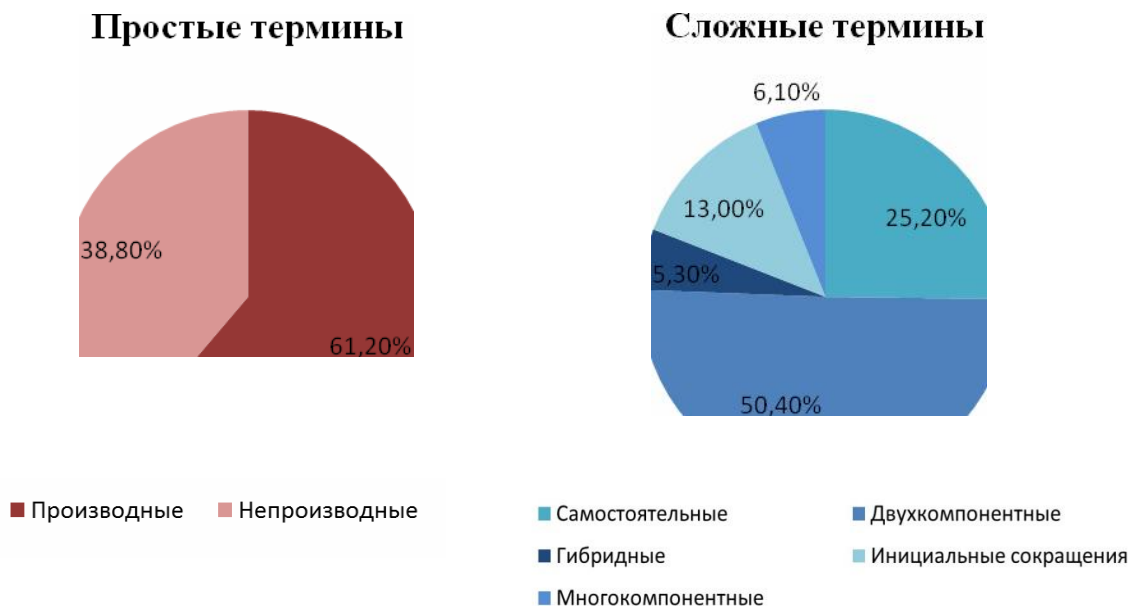


Диаграмма 3. Соотношение неологизмов по типу и способу образования

Корреляционный анализ взаимосвязи типов термина и методов их перевода выявил наличие некоторых закономерностей (диаграмма 4).

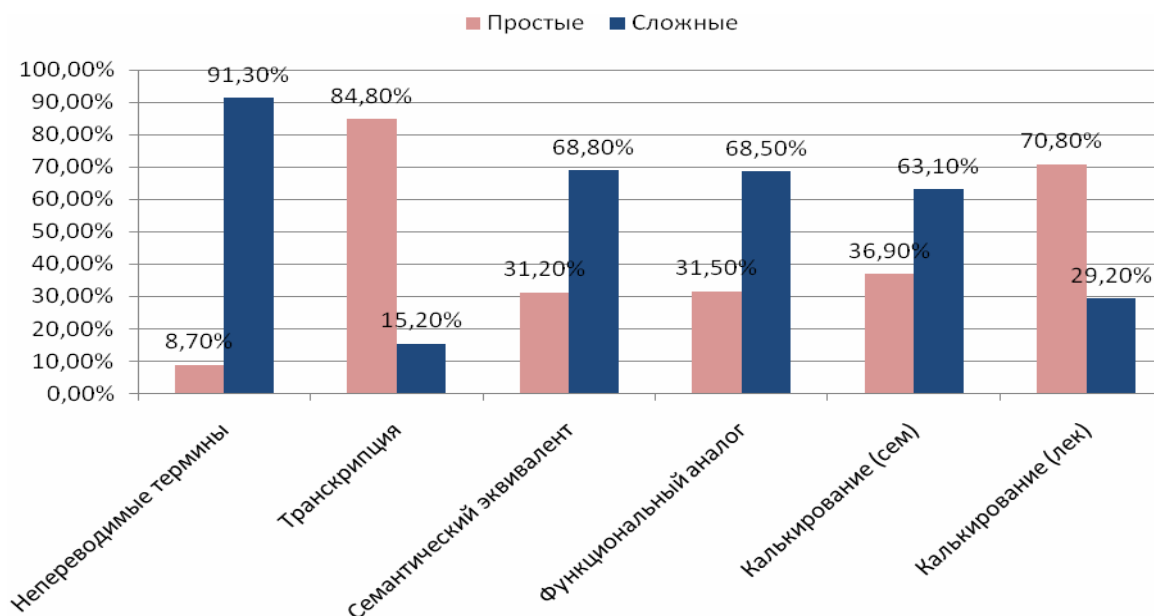


Диаграмма 4. Результаты корреляционного анализа по типам терминов и способам их перевода

Непереводимыми чаще всего оказываются сложные термины (в 91,3 % случаев). Это обусловлено большим количеством различных названий и инициальных сокращений, при переводе которых существует тенденция оставлять их в неизменном виде. *RAR*, *USB*, *URL* и т. д. – все эти неологизмы закрепились в русской компьютерной терминологии в своем изначальном виде. Среди непереводимых также меньше всего простых терминов (8,7 %).

Самое большое число простых терминов наблюдается при переводе транскрипцией (84,8 %) и лексическим калькированием (70,8 %). Такое положение дел вызвано частым отсутствием в русском языке семантических эквивалентов или функциональных аналогов для неологизмов. Большое количество безэквивалентной лексики в компьютерной терминологии вынуждает переводчиков заниматься словотворчеством и заимствованием из английского языка.

При этом методом транскрипции чаще всего переводятся непроеизводные неологизмы, а методом лексического калькирования – производные (диаграмма 5).

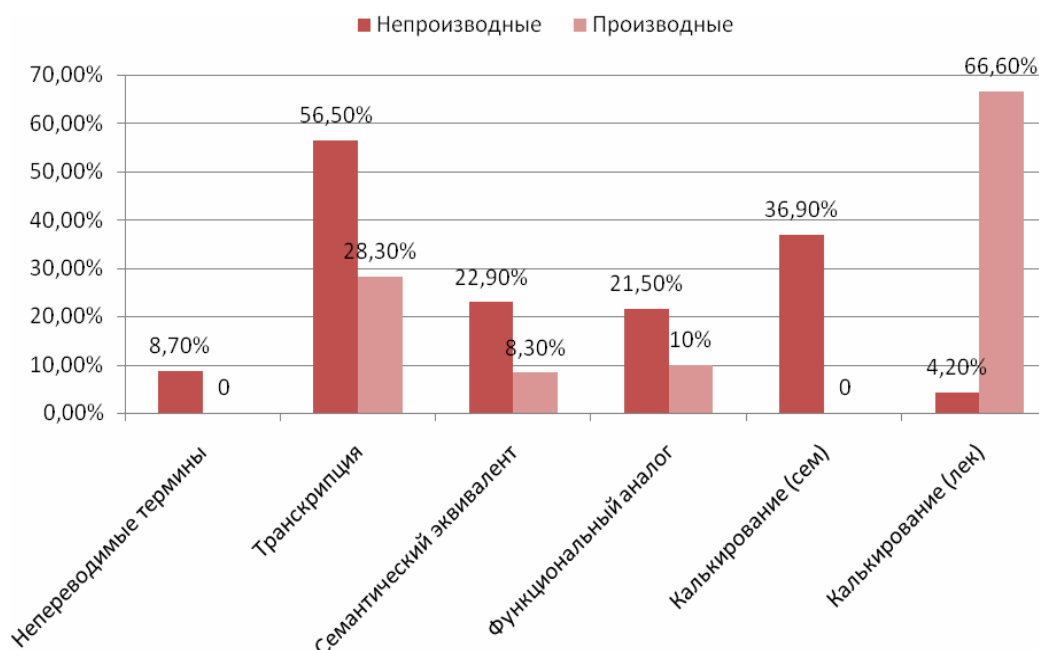


Диаграмма 5. Результаты корреляционного анализа по способам образования простых терминов и методам их перевода

Среди сложных неологизмов самое большое количество составляют двухкомпонентные термины, которые в подавляющем большинстве переводятся методом семантического эквивалента и функционального анализа (диаграмма 6).

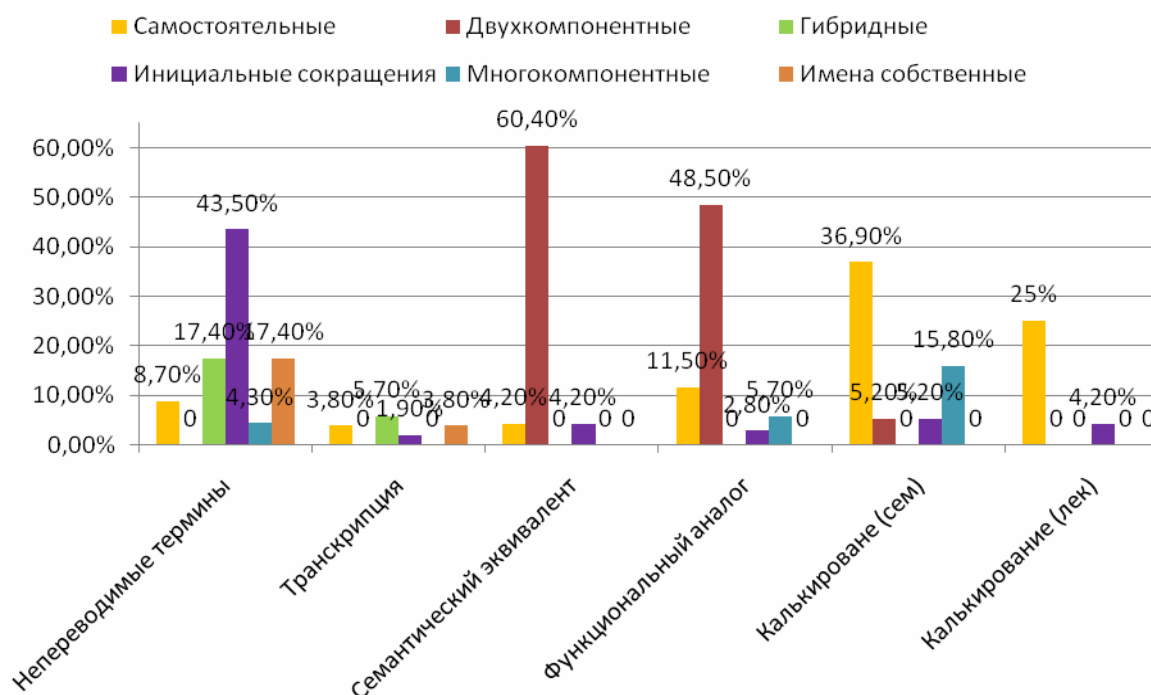


Диаграмма 6. Результаты корреляционного анализа по способам образования сложных терминов и методам их перевода

Из диаграммы также видно, что самостоятельные термины доминируют при переводе сложных неологизмов калькированием, как лексическим, так и семантическим.

Итак, в последнее время лексика сферы АСУ не только значительно расширила свой объем, но и стала активно проникать в общее употребление. На сегодня актуальность перевода английских компьютерных терминов на русский язык продиктована необходимостью перевода технической документации, литературы и других программных продуктов.

Сложность перевода компьютерной техники заключается в том, что многие компьютерные термины относятся к безэквивалентной лексике, но это не означает невозможность их перевода. Исследование показало, что с этой проблемой переводчики чаще всего справляются, используя метод транскрипции и калькирования. Другую проблему перевода – метафоричность и образность – переводчики решают путем перевода семантическим эквивалентом и функциональным аналогом. Здесь стоит заметить, что для того, чтобы сделать правильный выбор, переводчику нужно не только знать семантические и стилистические особенности лексики, но и обладать основами знаний по специальности перевода.

В ходе проведенного анализа было установлено, что для интерпретации англоязычных компьютерных терминов, помимо основных методов, таких как транскрипция, калькирование, семантический эквивалент и функциональный аналог, переводчики также используют метод семантического неологизма или вовсе отказываются от перевода термина.

По результатам корреляционного анализа были сделаны выводы о том, что:

1) в категорию непереводимых неологизмов чаще всего попадают инициальные сокращения и имена собственные;

2) в категорию непереводимых реже всего попадают простые неологизмы;

3) методом транскрипции и лексическим калькированием чаще всего переводят простые неологизмы;

4) среди сложных неологизмов самое большое количество составляют двухкомпонентные неологизмы;

5) при переводе двухкомпонентных терминов-неологизмов чаще всего используются методы семантического эквивалента и функционального аналога;

6) самую большую долю сложных неологизмов при переводе калькированием занимают самостоятельные неологизмы.

Полученные выводы могут внести практический вклад в разработку алгоритмов, или так называемых моделей, перевода для стандартизации и облегчения самого процесса перевода неологизмов.

Кроме того, по результатам диахронического исследования был составлен терминологический словарь неологизмов в размере 478 лексических единиц, который предназначен для усовершенствования и ускорения процесса перевода текстов в области АСУ.

Список использованных источников

1. Беликова И. А. Особенности образования терминов-неологизмов в подязыке компьютерной техники: дис. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 147 с.
2. Пороховник Л. Н. Сложности с отраслевой терминологией // Теория и практика перевода. – 1992. – № 18. – С. 65–73.
3. Табанькова В. Д. Прологомены к денотативной модели перевода компьютерных терминов // Иностранный язык. – 2003. – № 1. – С. 45–50.
4. Вахромова Е. Н., Кузнецова Н. В. К вопросу о лингвистических перспективах неологизмов компьютерной сферы // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2009. – № 6 (2). – С. 270–275.
5. Пронина Р. Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: учебник. – М.: Высшая школа, 1989. – 156 с.

Научный руководитель О. С. Потанина, канд. филол. наук, доцент ТПУ

Бабушкина К. С., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

E-mail: Kristina-sb13@mail.ru

Babushkina K. S.

TERMINOLOGICAL NEOLOGISMS OF AUTOMATED CONTROL SYSTEMS: FEATURES OF FORMATION, FUNCTIONING AND TRANSLATION

Relevance of a subject is in importance of understanding of formation processes of computer terminology and prospects of its development. The aim of the research is to detect specifics of neologisms formation, and regularities of the translation of English terminology of ACS into Russian, and also compile the dictionary of new terms. The research methods: access method, contrastive-comparative method, correlation analysis and quantitative method. In the course of research the following problems were solved: Detection of dependence between type of neologisms formation and way of their translation; The new dictionary of terminological neologisms of ACS in the volume of 478 lexical units. The practical application: the results of the research can be used for development of translation models of terminological neologisms of ACS and increase efficiency and speed of translators work with texts of this sphere.

Keywords: *neologism, term, translation methods, types of approach, non-equivalent vocabulary.*

Babushkina K. S., student

National Research Tomsk Polytechnic University

E-mail: Kristina-sb13@mail.ru

Фролова Л. С.

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ В ТЕКСТАХ НАУЧНОГО СТИЛЯ В СФЕРЕ НЕФТЕХИМИИ В КОНТЕКСТЕ ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО АНАЛИЗА ТЕКСТА

Качественный перевод текста невозможен без предпереводческого анализа, включающего в том числе и анализ стилистических средств на разных уровнях языка – морфологическом, грамматическом, лексическом и синтаксическом. В статье рассматриваются стилиевые черты, выявленные в статьях научного стиля в сфере нефтехимии.

Ключевые слова: *предпереводческий анализ, стилиевые черты, максимальная объективность изложения материала, точность, доходчивость, большая полнота изложения, логическая связанность, специфичная экспрессивность, стилистические средства.*

Инновационные открытия в науке и технике, с которыми сталкивается наше быстро развивающееся общество, нуждаются в детальном описании. В век НТР ведущую роль играют тексты научного стиля. Во всем мире ежегодно публикуется в научных журналах свыше 4 млн. статей. В связи с этим возрастает потребность в информативных переводах. Иными словами, «когда переводчик приступает к переводу, он через язык текста должен выяснить для себя глобальные вещи – в каком речевом жанре выполнен текст и в каком функциональном стиле этот текст существует» [1, с. 3]. Качественный перевод текста невозможен без предпереводческого анализа. Переводческая компетентность формируется не только благодаря знанию языка, но еще и благодаря умению воспользоваться арсеналом языковых средств при переводе, что обеспечивает связь переводоведения и стилистики.